



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Т.Е. Абрамзон

14.02.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ/НИР

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ-НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	5
Семестр	9

Магнитогорск
2023 год

Программа практики/НИР составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

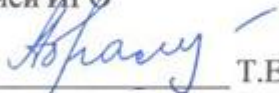
Программа практики/НИР рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

24.01.2023 протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

14.02.2023 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

профессор кафедры ЛиП, д-р филол. наук, д-р филос. н.  С.А. Песина

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации программы

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели практики/НИР

Сформировать представление о производственной научно-исследовательской работе, методах и структуре научного исследования.

2 Задачи практики/НИР

- Определить тему научно-исследовательской работы и обосновать ее актуальность.
- Сформулировать цель научно-исследовательской работы, определить объект и предмет и методы исследования.
- Составить план работы и подготовить отчетную документацию.

3 Место практики/НИР в структуре образовательной программы

Для прохождения практики/НИР необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

- Учебная – ознакомительная практика
- Учебная – переводческая практика
- Проектная деятельность
- Теория перевода
- Продвижение научной продукции
- Производственная – переводческая практика
- Знания (умения, владения), полученные в процессе прохождения практики/НИР будут необходимы для изучения дисциплин/практик:
 - Производственная - преддипломная практика
 - Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
 - Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

4 Место проведения практики/НИР

ФГБОУВО "Магнитогорский государственный технический университет им.Г.И.Носова", кафедра лингвистики и перевода

- Способ проведения практики/НИР: стационарная
- Практика/НИР осуществляется дискретно

5 Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики/НИР и планируемые результаты обучения

В результате прохождения практики/НИР обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий
УК-1.1	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними
УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников, определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению
УК-1.3	Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов; строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения

6. Структура и содержание практики/НИР

Общая трудоемкость практики/НИР составляет 9 зачетных единиц 324 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 3,7 акад. часов;
- самостоятельная работа – 320,3 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 324 акад. часов.

№ п/п	Разделы (этапы) и содержание практики	Курс	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу	Код компетенции
1.	Планирование научно-исследовательской работы		Ознакомительный этап: ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ, структурой научной работы, определение темы научно-исследовательской работы и обоснование ее актуальности	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3
1.	Планирование научно-исследовательской работы		Планирующий этап: определение объекта и предмета исследования, определение содержания исследования, подбор методов исследования, определение цели и задач исследования.	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3
2.	Проведение научно-исследовательской работы		Планирующий этап: определение объекта и предмета исследования, определение содержания исследования, подбор методов исследования, определение цели и задач исследования.	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3
2.	Проведение научно-исследовательской работы		Заключительный этап: подведение итогов научного исследования, подготовка отчетной документации, оценка результатов.	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике/НИР

Представлены в приложении 1.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики/НИР

а) Основная литература:

1. Сапаров В. Е. Дипломный проект от А до Я [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. Е. Сапаров. - М. : СОЛОН-Пресс, 2004. - 218 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - (Б-ка студента). - Режим доступа:

[https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=85.pdf&show=dcatalogues/1/967729/85.pdf&view=true)

[name=85.pdf&show=dcatalogues/1/967729/85.pdf&view=true](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=85.pdf&show=dcatalogues/1/967729/85.pdf&view=true). - Макрообъект.

2. Потемкина, М. Н. Основы исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / М. Н. Потемкина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL:

[https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3739.pdf&show=dcatalogues/1/1527742/3739.pdf&view=true)

[name=3739.pdf&show=dcatalogues/1/1527742/3739.pdf&view=true](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3739.pdf&show=dcatalogues/1/1527742/3739.pdf&view=true) (дата обращения:

17.04.2023). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM

б) Дополнительная литература:

1. Савва Л. И. Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. И. Савва ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: [https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2667.pdf&show=dcatalogues/1/1131361/2667.pdf&view=true)

[name=2667.pdf&show=dcatalogues/1/1131361/2667.pdf&view=true](https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2667.pdf&show=dcatalogues/1/1131361/2667.pdf&view=true). - Макрообъект

в) Методические указания:

При изучении дисциплины «Производственная-научно-исследовательская практика» определите тему исследования в рамках теории перевода и переводоведения, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.

. Предварительно изучите источник 1 из основного списка литературы. Обоснуйте актуальность научно-исследовательской работы. Для этого ознакомьтесь с современными тенденциями в области переводоведения. Это покажет оптимальные пути достижения поставленной цели научно- исследовательской работы.

Сформулируйте цель научно-исследовательской работы. Исходя из цели, определите задачи научно-исследовательской работы.

Изучите методы исследования. Выберите те, которые соответствуют вашей теме.

Проведите критический анализ литературных источников по теме научно-исследовательской работы, определите теоретическую основу исследования с учетом переводных методов.

На основе анализа литературных источников спланируйте работу, а именно, определите структуру научно-исследовательской работы, названия разделов и подразделов.

Структура научно-исследовательской работы в значительной мере обусловлена следующими основными факторами: спецификой вида научно-исследовательской работы, на выполнение которой направлены ваши действия; трудностями, возникающими в процессе научно-исследовательской работ; целями, задачами и содержанием научно-исследовательской работы. Правильное планирование научно-исследовательской работы позволяет видеть перспективу работы и является важным условием её успешного выполнения и повышения уровня профессиональной квалификации будущего специалиста-переводчика. Составьте отчет о практике «Производственная-научно-исследовательская практика».

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
Браузер Yandex	свободно распространяемое ПО	бессрочно
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Электронная база периодических изданий East View Information Services, ООО «ИВИС»	https://dlib.eastview.com/
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	URL: http://window.edu.ru/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/

9 Материально-техническое обеспечение практики/НИР

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Производственная - научно-исследовательская практика» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа магистрантов предполагает исследовательский проект по межкультурной лингвистике на основе научного поиска и сбора научных материалов, а также анализ результатов исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса.

Ответьте на следующие вопросы:

1. Что является объектом научно-исследовательской работы?
2. Каково значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации?
3. Что является предметом научно-исследовательской работы?
4. Каковы цели научно-исследовательской работы?
5. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
6. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы.
7. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?
8. В чем отличие опытного обучения от эксперимента?
9. Почему эксперимент относится к важным методам научно-исследовательской работы?
10. Назовите этапы экспериментальной работы.
11. Назовите современные переводческие методы.
12. Проанализируйте результаты экспериментального исследования по теме вашей ВКР.
13. Подготовьте реферат ВКР.
14. В чем выражается актуальность внедрения информационно среды в процесс исследования лингвокультурологии?
15. В чем выражается отличительная особенность учебных Интернет-ресурсов?
16. Каковы этапы работы над ВКР?
17. Как подготовить отчет о прохождении научно-исследовательской практики?
18. Как подготовить исследовательский проект по межкультурной лингвистике на основе научного поиска и сбора научных материалов?
19. Как собрать общую информацию по проекту?
20. Как подготовить содержательную часть проекта?
21. Как выполнить анализ таблиц, отбор примеров?
22. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации?
23. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами?
24. Как проверить правильность оформления проекта, ссылок?
25. Как проанализировать результаты исследования, выполненного с использованием лингвистического корпуса?
26. Как составить глоссарий в помощь лингвисту на основе полученных результатов?

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся осуществляется в виде изучения литературы по соответствующему разделу с проработкой материала и выполнения домашних заданий.

Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ):

ИДЗ №1. Определите тему проекта по межкультурной лингвистике.

ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.

ИДЗ №3. Проиллюстрируйте отношение к современным проблемам лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и прагмалингвистики.

ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных теориях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.

ИДЗ № 5. На основе данных дневника по практике составьте отчет по практике.

ИДЗ № 6. Составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами.

ИДЗ № 7. Проверить правильность оформления проекта, ссылок.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация имеет целью определить степень достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за определенный период обучения (семестр) и проводится в форме зачета с оценкой.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий		
УК-1.1	Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	<p style="text-align: center;"><i>Перечень теоретических вопросов к зачету</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Каковы цели научно-исследовательской работы? 2. Назовите основные методы научно-исследовательской работы.
УК-1.2	Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников, определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации, и проектирует процессы по их устранению	<p style="text-align: center;">Перечень проблемных заданий по темам исследования</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Как осуществить редактирование и структурирование отобранной для проекта информации? 2. Как правильно выполнить составить библиографический список, руководствуясь ГОСТами? 3. Назовите вспомогательные методы научно-исследовательской работы. 4. Назовите основную практическую цель обучения иностранным языкам?
УК-1.3	Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов; строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения	<p style="text-align: center;">Перечень индивидуальных домашних заданий (ИДЗ)</p> <p>ИДЗ № 2. Зарегистрируйтесь на сайтах корпусов и изучите принцип работы с их данными.</p> <p>ИДЗ №4. Подберите дополнительный материал и сделайте сообщение и/или презентацию о современных западных теориях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике и прагмалингвистике.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Производственная научно-исследовательская практика» включает подготовку отчёта, выявляющего степень сформированности компетенций, проводится в форме зачета с оценкой.

Критерии оценки для зачёта с оценкой:

– на оценку **«отлично»** – студент должен показать высокий уровень сформированности соответствующих компетенций не только на уровне воспроизведения и объяснения информации, но и интеллектуальные навыки решения исследовательских проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений;

– на оценку **«хорошо»** – студент должен показать средний уровень сформированности соответствующих компетенций, знания не только на уровне воспроизведения и объяснения решений исследовательских задач, но и интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения уникальных ответов к проблемам;

– на оценку **«удовлетворительно»** – студент должен показать пороговый уровень сформированности компетенций, методические знания на уровне воспроизведения и объяснения решений исследовательских задач, интеллектуальные навыки решения простых задач;

– на оценку **«неудовлетворительно»** – результат обучения не достигнут, студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения исследовательских задач в области методики обучения иностранному языку.